

## Verses About Marriage

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;  
Item 1433; Frame 5399131-5399135

Translated by Allen E. Konrad – November, 2018  
PO Box 157 Rowley, IA 52329  
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. Comments in square brackets are those of the translator. Dialects are difficult to translate. If you discover something has been translated wrong, please contact the translator for corrections. My thanks to Elvire Necker for proof-reading this work.]

=====  
[Translation Begins]

### *Hochzeitsbitter* — **Wedding Invitation**

*Ich komme rein, ich geh heraus  
Ich wünche Glück in diesem Haus  
Ich wünche glück in allen Sachen  
Viel Komplimente werden wir nicht machen  
Sonst werden uns die Leute auslachen.  
Glücklich herein, Glücklich heraus  
Ist die Herrschaft drin oder draus  
So bitte ich sie, gnädig herein,  
Mit samt ihren Söhnen und Töchterlein  
Daß sie bei meiner Bitte zusammen sein  
Gnädige Herrn und gute Freunde  
Sie wollen mirs nicht für übel aufnehmen  
Denn, weil ich so getreist zu ihnen herein komme  
Denn ich bin ein ausgesandter Bote von Braut und Bräutigam  
Und die zwei Personen, die werdet ihr ja kennen  
Und solt ihr sie nicht kennen, so will ich sie euch mit Name nennen.*

I'm coming in, I'm going out  
I am wishing good fortune in this house  
I am wishing good fortune in all things  
A lot of compliments we are not going to make  
Otherwise people will laugh at us.  
Prosperous within, prosperous without  
Are the master and mistress in or out  
So I beg them, graciously to enter,

With their sons and daughters  
That they should be together at my request  
Gracious lords and good friends  
You should not consider it bad on my part  
Then, since I have come in to you so bravely  
For I am an emissary messenger from bride and groom  
And these two people whom you probably know  
And should it be that you do not know them, I will identify them to you by name.

*Auch ihre Eltern ließen sich herzlich bitten  
Sie wollen sich günstig und willig einstellen,  
Denn Morgen soll die Hochzeit sein.  
Da Wollen wir lustige Lieder singen tanzen und springen  
Bei Essen und Trinken, die Hochzeit zu Ende bringen.*

Also their parents had themselves cordially invited  
They want to enlist you graciously and willingly,  
Because tomorrow is when the wedding is to take place.  
There we want to sing amusing songs, dance and bounce around  
With food and drink, we will bring the wedding to a conclusion.

### ***Speisezettel für das Hochzeitemenü* — Menu for the Wedding Meal**

#### **Main Course:**

1. *Hessenfliegensuppe*  
Hessian Fly Soup
2. *Kalte Erdhasen mit gestopften Hamstern*  
Cold Ground Squirrel with Stuffed Hamster
3. *Gesalzene Bolschewiken mit marinierten Burschuien*  
Salted Bolsheviks with Marinated Students
4. *Gebrotenen Trettsteiner mit verdämpften Pflugscharen*  
Fried Millstones with Steamed Plowshares
5. *Heiratslustige Mädchen ziemlich angebrannt mit hartgesottener Hebame*  
Merry Marriageable Young Women Moderately Brownd with Hard-boiled Crowbars
6. *Klatschbasensuppe mit kitzlichen Zungen*  
Gossip Soup with Itching Tongues

#### **Dessert:**

1. *Schneeballen mit Hasenmilch*  
Snowballs with Rabbit Milk
2. *Kremkuchen mit Wagenschmiere*  
Cream Cakes with Wagon Grease
3. *Hinter der Spreustall ins kleine Bretterhaus*  
Behind the Chaff Stall in a Little Boarded Building

## ***Hochzeitsbitte***

*Guten Tag ihr liebe Leut,  
Wir verkünden euch große Freud,  
Denn wir sind von den Hochzeitsväter gesandt,  
Das könnt ihr sehn an Stock und Band.*

*Und auch von Braut und Bräutigam,  
Sie laßen euch bitten insgesamt,  
Ihr sollt ihre Hochzeitsgäste sein.  
Mit ihnen in die Kirche gehn  
Und ihre freude mit anzusehn.*

*Von dort geht ins bestimmte Hochzeitshaus,  
Dort ist vorhande ein fetter Schmaus,  
Ochsen, Kühe, Kälber und Schweine  
Die werden ja in Menge sein  
Und auch dazu viel Federvieh,  
Das kam geflogen in aller Früh  
Doch will ich sie nicht belügen,  
Denn ich selber sah es ja nicht fliegen.  
Aber ein Hahn der ist so fett,  
Wie ein gedürtes Wagenbrett.  
Ein Kalb von sieben Wochen,  
Hat zwanzig Pfund Fleisch ohne Knochen.*

*Zum Henker was fällt mir nicht ein,  
Ich bin ganz still vom guten Wein,  
Im Keller liegt auch Schnapps und Bier,  
So stark, es grault mir selbst dafür.*

*Auch mürbe Kuchen sind gebacken,  
Das Fleisch ist kurz und klein gehakt  
Die Hochzeit ist im Herrn sein Haus,  
Da schauen die Musikanten zum Fenster heraus.  
Mit Geige, Hackbrett, Tudelsack, da kann  
Man tanzen nach dem Takt.*

*Steckt euch auch Messer und Gabel ein,  
Denn es wird was zum Verschneiden sein  
So ihr es aber tut vergeßen,  
Müßt ihr halt mit den Fingern eßen.*

## **Wedding Invitation**

Hello, you dear people,  
We proclaim to you great joy,  
For we have been sent by the wedding father,  
That is obvious from the walking-stick and ribbon.

And also from the bride and groom,  
They are requesting for you to come together,  
You are to be their wedding guests.  
To go with them to the church  
And witness with them their joy.

From there it is off to the appointed wedding house  
There a sumptuous feast has been arranged,  
Oxen, cows, calves and pigs  
Many like that will be there  
And added to that also much poultry.  
All flew in quite early  
However, I do not want to lie to you,  
For I myself did not actually see them flying.  
However, a rooster is really fat,  
Like a *gedürtes* wagon board.  
A calf of seven weeks,  
Has twenty pounds of meat minus the bones.

What the devil is wrong with me,  
I have not said anything about the good wine,  
In the cellar are also schnapps and beer.  
So potent, I am even afraid of it.

Also short cakes are baked,  
The meat is chopped into little pieces  
The wedding is in the house of the lord,  
There the musicians are looking out of the window.  
With fiddle, dulcimer, bagpipe, so one can  
Dance to the beat.

Be sure to pack a knife and fork,  
Because there will be something to cut  
However, should you happen to forget them,  
You will have to eat with your fingers.

## **Allg. Ehestundundepolitik**

*Wer da will ein Ehemann werden  
Der mußhaben ruhig Blut  
Allen Sorgen mit Beschwerden  
Muß ertragen wohlgenut  
An dem Tage Kinder wiegen  
In der Nacht auch ohne Ruh  
Ja da kann man Schwindsucht kriegen  
Und das Laufen noch dazu.*

*Bist du ei Pantoffelhasser  
Das hält doch nicht lange an  
Kocht die Frau das Kaffeewasser  
Dreht die Mühle schon der Mann  
Armer Teufel daß begreifen  
Du die Frauenlist nicht kannst  
Laßt dein Weibchen immer pfeifen  
Schon nur daß du darnach tanzt.*

*Kommt der Storch dann zur Visite  
Dann ist erst das Elend da  
Küchenmichel sei dann bitte  
Für die gnädige Mama  
Koch ihr Kaffee, feg das Zimmer  
Schür den Ofen, sei zur Hand  
Ja so gehts den Männer immer  
Das ist aller Welt bekannt.*

*Ist die Frau dann ausgegangen  
Schaukelst du das Kind im Arm  
Hat es einmal angefangen  
Schreit es fort, daß Gott erbarm  
Werden naß auch noch die Windeln  
Wirst du wie ein Esel stehn  
Ja so ein kleines Wickelkindel  
Ist nur schön von weit zu sehn.*

*Aber trotzdem merkt euch Alle  
Die ihr in der Ehrfurcht schwebt  
Wer nicht heirat ist ein Dralle  
Denn er weiß nicht daß er lebt  
Frauen können vieles geben  
Was man vorher nicht gekannt  
Freuden bringt das Ehestandsleben  
Das ist aller Welt bekannt.*

## **Universal Matrimony Policy**

The person who wants to become a married man  
He has to have calm blood  
All concerns with difficulty  
Must be borne cheerfully  
During the day, rocking children  
During the night also no rest  
Yes, one can get a wasting disease  
Along with walking, too.

Are you someone who hates slippers  
That will not last long  
As the wife boils the coffee water  
The husband is already turning the grinder  
Poor devil that you cannot comprehend  
The female craftiness  
Just let your little wife give a whistle  
And you will immediately begin to dance.

When the stork then comes to visit  
Then things really start going bad  
A kitchen helper is then called for  
For the gracious mother  
Make her coffee, sweep the room  
Stir up the kindling in the stove, be on hand  
Yes, so it always goes for the men  
This is known all over the world.

Should the wife then leave the house  
You will rock the child in your arm  
Once it gets started  
It keeps on screaming, God have mercy  
Should then the diapers also get wet  
You will stand around like a donkey/fool  
Oh such a tiny wrapped up child  
Is only beautiful when seen from afar.

But in spite of it all take note all of you  
Those of you who are floating in awe  
Whoever does not marry is a fool  
For he does not know that he is living  
Wives are able to give much  
What a person was unaware of earlier  
Married life brings joy  
This is known all over the world.

*Allen Engel lachen  
Wenn zwei Hochzeit machen  
Warum soll bei Sang und Wein  
Der Mensch nicht lustig sein.*

All the angels are laughing  
When two decide to get married  
Why should with song and wine  
A person not be merry.

[Translation Ends]